

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

31

**MAYO
1999**

Recital de canto y piano
MANUELA SOTO (soprano)
XAVIER PARÉS (piano)

P R O G R A M A

Hugo Wolf (1860-1903)

De "Mörrike-Lieder"

- 8. Begegnung
- 16. Elfenlied
- 2. Der Knabe und das Immllein
- 9. Nimmersatte Liebe
- 45- Nixe Binsefuss

Alban Berg (1885-1935)

De "Sieben frühe Lieder"

- Schilflied (Lenau)
- Traumgekrönt (Rilke)
- Im Zimmer (Schlaf)
- Liebesode (Hartleben)
- Sommertage (Hohenberg)

Enrique Granados (1867-1916)

De las "Tonadillas al estilo antiguo" (Periquet)

- Amor y odio
- La maja de Goya
- El tralalá y el punteado
- El majo discreto

Xavier Montsalvatge (1912)

Canciones negras

- Cuba dentro de un piano* (R. Alberti)
- Punto de habanera* (N. Luján)
- Chévere del navajazo* (N. Guillén)
- Canción de cuna para dormir a un negrito* (J. Pereda Valdés)
- Canto negro* (N. Guillén)

Soprano: *Manuela Soto*

Piano: *Xavier Parés*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 31 DE MAYO DE 1999

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

H. WOLF

Begegnung (Mörke)

*Was doch heuf Nacht ein Sturm gewesen
bis erst der Morgen sich geregt!
Wie hat der ungebetne Besen
Kamin und Gassen ausgefegt!*

*Da kommt ein Mädchen schon die Strassen,
das halb verschüchtert um sich sieht,
wie Rosen, die der Wind zerblasen,
so unстет ihr Gesichtchen glüht.*

*Ein schöner Bursch tritt ihr entgegen,
er will ihr voll Entzücken nahm
wie seh'n sich freudig und verlegen
die ungewohnten Schelme an!*

*Er scheint zufragen ob das Liebchen
die Zöpte schon zurecht gemacht,
die heute Nacht im offenen Stäbchen...
ein Sturm in Unordnung gebracht.*

*Der Bursche träumt noch von den Küssen,
die ihm das süsse Kind getauscht,
ersteht, von Anmut hingerissen,
derweil sie um die Ecke rauscht.*

Encuentro

¡Qué tormenta tan grande
hasta el amanecer de hoy!
¡Cómo ha barrido el vendaval
las callejuelas y chimeneas!

Una jovencita llega por la calle
mirando tímidamente alrededor;
sus mejillas sonrojadas
son rosas encendidas por el viento.

El apuesto muchacho va a su encuentro
y la contempla embelesado;
¡con cuánta alegría y turbación
se miran estos insospechados héroes!

Él parece preguntarle
si ya ha peinado sus trenzas
que esta noche pasada... el viento
desordenó...

Sueña todavía en los besos
que la dulce muchacha le dio
y se queda parado mirándola enamorado,
mientras ella escapa por la próxima esquina.

Elfenlied (Mörke)

Bei Nacht im Dorfd der Wächter rief: "Elfe!"
Ein ganz kleines Elfchen im Walle schlief-Wohl um die Elfe-
und meint, es rief ihm aus dem Tal
bei seinem Namen die Nachtigall,
oder Silpelit hält' ihm gerufen.

Reibt sich der Elf die Augen aus,
begibt sich vor sein Schneckenhaus
und ist als wie ein trunken Mann,
sein Schläfchen war nicht voll getan,
und humpelt also, tippe tapp,
durchs Haselholz ins Tal hinab,
schlum an der Mauer hin so dicht,
da sitzt der Glühwurm, Licht an Licht.

"Was und das helle Fensterlein?
da drun wird eine Hochzeit sein:
die Kietnen sitzen beim Mahle
und treiben 's in dem Saale,
Da guck' ich wohl ein wenig' nein!"
Pfui, stösst den Kopfan harten Stein!
Elfe, gelt du hast genug?
Guckuck! Guckuck!

Canción del Elfo

En la noche el vigilante grita en el pueblo: "¡las once!"
Un diminuto elfo dormía en el bosque -alrededor de las once-
y creía que le llamaba desde el valle
por su nombre el ruiseñor,
o que Silpelit le había llamado.

El elfo se frota los ojos
y sale de su casa de caracol
como un hombre beodo, pues
no había terminado su sueño
y camina así cojeando, tippe tapp,
a través de la avellanada hacia el valle,
se desliza muy cerca de la muralla,
allí están las luciérnagas con sus luces una junto a la otra.

"¿Que ventanitas tan iluminadas?
ahí dentro habrá seguramente una boda,
los pequeños estarán sentados en la mesa del banquete
y se divertirán en la sala,
voy a echar un vistazo!"
¡Ay!, su cabeza golpeó una dura piedra
Elfo ¿verdad que ya te basta?
Guckuck! Guckuck!

Der Knabe und das Immlein (Mörke)

Im Weinberg auf der Höhe
ein Häuslein sieht so winde bang,
hat weder Thür noch Fenster,
die Weile wird ihm lang.
Und ist der Tag so schwüle,
sind all' verstummt die Vögelein,
summt an der Sonnenblume
ein Immlein ganz allein.

Mein Lieb hat einen Garten,
da steh! ein hübsches Immenhaus:
kommst du daher geflogen?
Schickt sie dich nach mir aus?
"O nein, du feiner Knabe,
es hiess mich Niemand Boten gehn;
dies Kind weiss nichts von Lieben,
hat dich noc kaum gesehn.

Was wüssten auch die Mädchen,
wenn sie kaum aus der Schule sind!
Dein herzallerliebstes Schätzchen
ist noch ein Mutterkind.
Ich bring' ihm Wachs und Honig;
Ade! Ich hab' ein ganzes Pfund;
wie wird das Schätzchen lachen,
ihm wässert schon der Mund.

Ach, wolltest du ihr sagen,
ich wüsste, was viel süsser ist:
nichts Lieblicher's auf Erden
als wenn man herzt und küsst!

Nimmersatte Liebe (Mörke)

So ist die Lieb! So ist die Lieb!
Mit Küssen nicht zu stillen;
wer ist der Tor und will ein Sieb
mit eitel Wasserfüllen?

Und schöpfst du an die tausend Jahr,
und küssest ewig gar,
du tust ihr nie zu Willen.

Die Lieb, die Lieb, hat alle Stund
neu wunderlich Gelüsten;
wir bissen uns die Lippen wund,
da wir uns heute küssten.

Das Mädchen hielt in guter Ruh;
wie's Lämmlein unterm Messer;
ihr Auge bat: nur immer zu,
Je weher desto besser!

So ist die Lieb, und war auch so,
wie lang es Liebe gibt,
und anders war Herr Salomo
der Weise, nicht verliebt.

El muchacho y la abejita

En el viñedo, a lo alto,
hay una casita temerosa del viento,
no tiene puertas ni ventanas,
el tiempo se le hace largo.
El día es muy cálido,
los pájaros guardan silencio,
en torno a un girasol
revolotea solitaria una abejita.

"Mi amor tiene un jardín
en el que hay un bonito panal:
¿vienes volando desde allí?

¿Te ha enviado ella?"
"¡Oh, no, hermoso muchacho,
nadie me envía de mensajera;
La joven no sabe nada de amores,
apenas te ha visto.

¡Qué van a saber las muchachas
recién salidas del colegio!
Tu más querido tesorito
no es más que una niña de mamá.
Le llevo cera y miel
¡Adiós! Ya tengo una libra
Cómo se va a reír la muchacha,
se le está haciendo la boca agua.

"¡Ay, podrías decirle
que yo conozco algo mucho más dulce todavía,
nada hay tan agradable sobre la tierra
como las caricias y los besos!"

Insaciable amor

¡Así es el amor! ¡Así es el amor!
No enmudece con besos:
¿Quién será el imbécil que quiera llenar
la criba con agua?

Y si vivieras mil años
y besaras eternamente
no agotarías el placer.

El amor tiene en cada momento
nuevas delicias caprichosas;
mordemos los labios heridos,
besamos a la muchacha tranquila
como una oveja debajo del cuchillo.
Sus ojos piden: Un poco más.
Cuanto más dolor, mejor.

¡Así es el amor! Y será así
mientras Amor haya.
Y no de otro modo amó
el rey Salomón, el sabio.

Nixe Binsefuss (Mörrike)

Des wassermans sein Töchterlein
tanzt aufdem Eis im Vollmondschein,
sie singt and lachet sonder Scheu
wohl an des Pischers Haus vorbei.
"Ich bin die Jungfer Binsefuss,
und meine Fisch" wohl hüten muss,
meine Fisch' die sind im Kasten,
sie hapen kalte Pasten;
von Bohmerglas mein Kasten ist,
da zähl' ich sie zu jeder Prisl.

Gelt, Fischermatz? gelt alter Tropf,
dir will der Winter nicht in kopß
Komm mir mit deinen Netzen!
die will ich schon zerfetzen!
Dein Mägdlein zwar ist fromm und gut,
ihr Schatz ein braves Jägerblut.

Drun häng' ich ihr, zum Hochzeitstrauss,
eib schüfen Kränzlein vor das Haus,
und einen Hecht, von Silber schwer,
er stammt von König Artus her,
ein Zuerger-Goldschmids-Meisterstück,
wer's hat, dem bringt es eitel Glück;
Er lässt sich schuppen Jahrfür Jahr,
da sind's fünfhundert Gröschlein baar.
Ade, mein Künd! Ade für heut!
Der Morgenbahn im Dorfe schreit".

Ondina pies-de-junco

La hija del agua,
baila sobre el hielo en el claro de luna,
canta y rie sin timidez
ante la casa del pescador.

"Yo soy la doncella pies-de-junco
y mis peces tengo que proteger,
mis peces están en una caja
y frio es su ayuno;
mi caja es de cristal de Bohemia,
allí los cuento periódicamente.

¿No es así, rudo pescador?
¿No es así, viejo necio,
no te entra en la cabeza?
¡Ven a mí con tus redes!
¡Yo las quiero desgarrar!
Tu hija es ciertamente buena y
un cazador ardiente es su tesoro.

Colgaré, como ramo de bodas,
una corona de cañas ante su casa,
y un lucio que vale su peso en plata,
proveniente del rey Arturo,
obra maestra de orfebrería de los enanos
que trae fortuna a quien lo posee:
El pez se deja escamar año tras año,
son quinientas monedas contantes.
¡Adiós, mi niño! ¡Adiós, basta por hoy!
Canta en el pueblo el gallo mañanero".

A. BERG

Schüflied (Lenau)

Aufgeheimen Waldespfade
schleich' ich gern im Abendschein
an das öde Schülgestade,
Mädchen, und gedenke dein.

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
rauscht das Rohr geheimnisvoll,
und es klaget, und es flüstert,
dass ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen
leise deiner Stimme Klang,
und im Weiher untergehen
deinen lieblichen Gesang.

Canción del junco

Por caminos secretos del bosque
me aventuro a gusto a la luz de la luna,
a la lejana junquera voy,
niña, para pensar en ti.

Cuando oscurece en la espesura
las cañas silenciosas me silban al oído,
gimen al viento y me susurran
que he de llorar, que he de llorar.

Y a lo lejos creo oír
el sonido de tu voz
y cómo se hunde en el estanque
tu dulce canto.

Traumgekrönt (Rilke)

*Das war der Tag der weissen Chrysanthemen,
mir bangte fast vor seiner Pracht...
Und dann, dann kamst du mir die Seele
nehemn tief in der Nacht.*

*Mir war so bang, und du kamst lieb und jeise,
ich hatte grand im Traum an dich gedacht.
Du kamst, und leis' wie eine
Märchenweise erklang die Nacht.*

Coronado en sueños

Era el día de los crisantemos blancos
yo estaba asustado ante tanta belleza...
y entonces, viniste,
a quitarme el alma en la noche profunda.

Era tanta mi congoja, y tú llegaste cariñoso,
había pensado en ti en mis sueños.
Viniste, y tenue como en un cuento
resonó la noche.

Im Zimmer (Schiaß)

*Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot
knistert im Ofenloch und lüht.
So! Mein köpf auf deinen Knie'n,
so ist mir gut.
Wenn mein Auge so in deinem ruht,
wie leise die Minuten zieh 'n.*

En la habitación

Solecito de otoño.
Se asoma tranquila la tarde querida.
Un fuegucillo rojo
chisporrotea en el hogar.
¡Así, con la cabeza sobre tus rodillas
estoy tan a gusto!
Cuando mis ojos descansan en los tuyos
¡con qué silencio pasan los minutos!

Liebesode (Hartleben)

*Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein.
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,
und unsrer Atemzüge Frieden trug er
hinaus in die helle Mondnacht.
Und aus dem Garten tastete zagend sich
ein Rosenduft an unserer Liebe,
Bett und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches, so reich an Sehnsucht.*

Oda de amor

En brazos del amor durmamos felices,
por la ventana abierta nos escuchaba la brisa del verano
y transmitía la paz de nuestros suspiros
a la noche de luna clara.
Y del jardín se desprendía indeciso
el perfume de las rosas,
y nos regalaba maravillosos sueños,
sueños de embriaguez rica en deseos.

Sommertage (Hohenberg)

*Nun ziehen Tage über die Welt,
gesandt aus blauer Ewigkeit,
im Sommerwind uerweht die Zeit.
Nun windet nächstens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
über Wander und Wunderland.*

*O Herz, was kann in diesen Tagen
dein hellstes Wanderlied denn sagen
von deiner tiefen, tiefen Lust!
Im wiesensang verstummt die Brust,
nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild
zu dir zieht und dich ganz erfüllt.*

Días de verano

Pasan los días por el Mundo,
enviados de la azul Eternidad,
con el viento de verano escapa el tiempo.
Por las noches trenza el Señor
coronas de estrellas con mano santa
sobre los caminantes y el país de los ensueños.

¡Oh corazón, qué puede decir en estos días
la más clara canción errante
de tu profunda, profunda alegría!
Ante la canción del campo enmudece el pecho,
se silencia la palabra, imagen a imagen,
van hacia tí y te llenan plenamente.

E. GRANADOS

Amor y odio (Periquet)

*Pensé que yo sabría
ocultarla pena mía.
Que por estar en lo profundo,
no alcanzara a ver el mundo
este amor callado,
que un majo malvado
en mi alma encendió.*

*Y no fue así,
porque él vislumbró
e! pesar oculto en mí.
Pero fue en vano
que vislumbrara,
pues el villano
mostrase ajeno de que le amara.*

*Y esta es la pena
que sufro ahora:
sentir mi alma llena
de amor, por quien me olvida,
sin que una luz alentadora
surja en las sombras de mi vida.*

La maja de Goya (Periquet)

*Yo no olvidaré en mi vida
de Goya la imagen gallarda y querida!
No hay hembra ni maja o señora
que a Goya no eche de menos ahora!*

*Si yo hallara quien me amara
como él me amó,
no envidiara ni anhelara,
más aventuras
ni dichas yo.*

El tra la la y el punteado (Periquet)

*Es en balde majo mío
que sigas hablando,
por que hay cosas que contesto
yo siempre cantando.
Tra la la ...
Por más que preguntes tanto,
Tra la la ...
en mí no causas quebranto
ni yo he de salir de mi canto.*

El majo discreto (Periquet)

*Dicen que mi majo es feo. / Es posible que sí que lo sea
que amor es deseo / que ciega y marea,
ha tiempo que sé / que quien ama no ve.*

*Mas si no es mi majo un hombre / que por lindo descuelle y asombre,
en cambio es discreto / y guarda un secreto
que yo posé en él / sabiendo que es fiel.*

*¿Cuál es el secreto / que el majo guardó?
Sería indiscreto / contarlo yo.*

*No poco trabajo / costará saber
secretos de un majo / con una mujer.
Es un majo, majo es.*

X. MONTSALVATGE

Cuba dentro de un piano (R. Alberti)

*Cuando mi madre llevaba un sorbete de fresa por sombrero
y el humo de los barcos aún era humo de habanero.*

Mulata vuelta bajera...

*Cádiz se adormecía entre fandangos y habaneras
y un lorito al piano quería hacer de tenor.*

...dime donde está la flor

que el hombre tanto venera.

Mi tío Antonio volvía con su aire de insurrecto.

La Cabaña y el Príncipe sonaban por los patios de El Puerto.

(Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.

Ya se apagó, se nos ha muerto.)

Me encontré con la bella Trinidad...

Cuba se había perdido y ahora era de verdad.

Era verdad,

no era mentira.

Un cañonero huído llegó cantándolo en guajiras.

La Habana ya se perdió.

Tuvo la culpa el dinero...

Calló,

cayó el cañonero.

Pero después, pero ¡ah! después,

fue cuando al Sí

lo hicieron Yes!

Punto de habanera (N. Luján)

*La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco
¡qué blanco!*

*Hola, crespón de tu espuma;
marineros contempladla.
¡Va mojadita de lunas
que le hacen su piel mulata!*

*Niña, no te quejes,
tan sólo por esta tarde
quisiera mandar al agua
que no se escape de pronto
de la cárcel de tu falda,
tu cuerpo cierra esta tarde
rumor de abrirse de dalia.*

*Niña, no te quejes,
tu cuerpo de fruta está
dormido en brocado.
Tu cintura vibra fina
con la nobleza de un látigo,
toda tu piel huele alegre
a limonar y naranjo.*

*Los marineros te miran
y se quedan mirando.
La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco,
¡qué blanco!*

Chévere del navajazo (N. Guillén)

Chévere del navajazo se vuelve el mismo navaja:

pica tajadas de luna, mas la luna se le acaba;

pica tajadas de sombra, mas la sombra se le acaba;

pica tajadas de canto, mas el canto se le acaba,

¡y entonces, pica que pica, carne de su negra mala!

Canción de curia para dormir a un negrito (I. Pereda Valdés)

Ninghe, ninghe, ninghe,
tan chiquitito,
el negrito que
no quiere dormir.

Cabeza de coco,
grano de café,
con lindas motitas,
con ojos grandotes
como dos ventanas
que miran al mar.

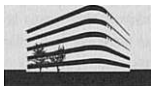
Cierra los ojitos
negrito asustado
el mandinga blanco
te puede comer.

¡Ya no eres esclavo!
y si duermes mucho
el señor de casa
promete comprar
traje con botones
para ser un "groom".

Ninghe, ninghe, ninghe,
duérmete, negrito,
cabeza de coco,
grano de café.

Canto negro (N. Guillen)

¡Yambambó, yambambé!
Repica el congo solongo,
repica el negro bien negro:
¡Aoe! congo solongo del Songo
baila yambo sobre un pié.
Tambambó, yambambé.
Mamatomba serembé cuserembá.
El negro canta y se ajuma,
mamatomba serembé cuserembá.
El negro se ajuma y canta.
Mamatomba serembé cuserembá,
el negro canta y se va.
Acuememe serembó aé,
yambambó aé, yambambé aó,
tamba, tamba, tamba del negro que tumba;
¡Yambá! ¡Yambo!
¡Yambambé! ¡Yambambá! ¡Yambambé!
baila yambo sobre un pié.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

WOLF llevó el *lied* germánico, que constituye el cuerpo central de todo su catálogo, a un punto de perfección inigualado, aunque con matices muy originales. Más que canciones, que realmente lo son, Wolf compuso pequeños dramas en miniatura en los que, a los tres elementos esenciales del *lied* (texto, canto y piano) añade el de la tensión dramática. Las 53 Canciones sobre poemas de Eduard Móríke fueron compuestas en 1888 y trece de ellas fueron orquestadas en los años siguientes.

A. BERG constituye con su maestro A. Schoenberg y su discípulo A. von Webern la "segunda escuela de Viena", superadora de la tonalidad clásica e inventora del dodecafonismo. Aunque hoy recordamos a Berg por sus dos grandes obras teatrales (*Wozzeck* y *Lulü*), las *Siete antiguas canciones* escritas entre 1905 y 1908 (luego revisadas y orquestadas en 1928) nos muestran al joven alumno de Schoenberg en los finales de la tradición romántica e inmediatamente antes del período atonal.

E. GRANADOS permanece en la historia de la canción española, sobre todo, por su colección de *Tonadillas al estilo antiguo*, sobre textos de Periquet un tanto ripiosos pero que no carecen de gracia. Escritas entre 1912-1913, se inventa en ellas un casticismo de origen goyesco tan inverosímil como encantador.

X. MONTSALVATGE logró su primer gran éxito en 1946 con sus *Cinco canciones negras*, en las que aborda con maestría una suerte de *antillanismo* mezclado con la nostalgia del pasado español en aquellas tierras. El ciclo se inicia con *Cuba dentro de un piano*, sobre un poema de Alberti, una de las canciones más finas del repertorio español, y tiene su punto más tierno en la *Canción de cuna...*

INTÉRPRETES

Manuela Soto

Estudió en Orse y luego en Madrid, violín y canto en el Real Conservatorio Superior de Música, perfeccionándose en la Hochschule für Musik de Stuttgart.

Ha obtenido Accésit de Canto en el I Concurso Nacional de Canto y Guitarra organizado por la O.N.C.E. en Madrid, Premio "Andrés Segovia" y "José Miguel Ruiz de Morales" en el Curso Internacional de Música Española en Santiago de Compostela, II Premio en el III Concurso Internacional "Alfredo Kraus" en Las Palmas de Gran Canaria y III Premio en el V Concurso Internacional "Francisco Alonso" en Madrid.

Ha dado numerosos conciertos como solista en España, Alemania, Francia, Italia y Chequia acompañada al piano por Kai Ocker y Xavier Parés, y con orquestas como la Sinfónica de Reutlingen o la Sinfónica "Arbós". Ha participado en producciones de ópera en Stuttgart y Halle (Alemania) y ha realizado grabaciones para la Süddeutsche Rundfunk (SDR) en Stuttgart, para el Nürtlinger Konzertensemble y para la TV de Galicia.

Es docente en la Pädagogische Hochschule de Schwäbisch Gmünd y la Hochschule für Musik und Darstellende Kunst de Stuttgart; y asistente del profesor H. Lips en los Cursos Internacionales de Música de Lérida.

Xavier Parés

Realizó sus estudios en la Academia Marshall de Barcelona bajo la dirección de Julia Alvareda y Mercedes Roidos. También recibe lecciones de Alicia de Larrocha y Manuel Carra. La Fundación para la Vocación le concede una beca en Ginebra, donde trabaja cinco años con L. Hibrand, obteniendo el Certificado de Estudios Superiores.

Entre sus actividades figuran la participación en varios cursos de música con profesores como Rosa Sabater, Karl Ebert, Paul Schilawsky y Félix Lavilla, grabaciones para Radio Nacional de España y numerosos conciertos como solista y acompañante, en diversas ciudades de España, Francia y Suiza.

Actualmente es profesor de Repertorio Vocal en la Escuela Superior de Canto de Madrid.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.